

## **СОСТАВЛЕНИЕ РЕФЕРАТА-ОБЗОРА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ГРУППАХ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФАРМАЦЕВТОВ 3 КУРСА**

**Цыганенко В.В.**

*Национальный фармацевтический университет, Харьков*

В методике составления реферата-обзора при обучении иностранных студентов русскому языку на старших курсах применяются методы сопоставления, сравнения и обобщения, практикуется составление продуктивного обзорного реферата по нескольким первоисточникам. При сравнительном чтении текстов улавливается проблематика утверждений, даётся оценка авторской позиции при ознакомлении с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивается весомость и доказательность аргументов, делается вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции. Особое внимание уделяется сформированному умению сознательного употребления соответствующих клишированных конструкций, позволяющему отражать индивидуальное восприятие авторских текстов в ходе анализа прочитанного.

Целью настоящей статьи является рассмотрение методики составления реферата-обзора при обучении иностранных студентов русскому языку на старших курсах. Предложенная система заданий позволяет проводить анализ и описание сходных и различных точек зрения в первоисточниках, определять особенности средств и методов у авторов публикаций, выражать собственное мнение по изучаемым вопросам в текстах статей фармацевтической тематики.

Каждая статья с точки зрения развития общей темы представляет собой отдельную микротему. Референт изучает решение общей проблемы у авторов первоисточников с позиции взаимодополнения/ противопоставленности микротем их точек зрения и соблюдает в методике составления реферата-

обзора следующие правила:

1. Внимательно перечитывает тексты для обзорного реферирования, формулирует объединяющую их тему, для чего использует иногда название одного из текстов.

2. Составляет план-схему реферата-обзора.

3. В каждом из текстов выделяет значимую для развития общей темы (в нашем случае профессионально направленную) информацию микротем для последующего включения в реферат-обзор.

4. Определяет базовый текст, содержащий основную информацию и языковые средства для реферата-обзора и дополняющий его второй (третий и т.д.) текст; выделяет повторяющуюся информацию во всех текстах.

5. Выделенную основную информацию при необходимости и возможности сокращает или трансформирует; при отсутствии готовой формулировки делает это самостоятельно; повторяющуюся основную информацию выражает компрессивными средствами.

6. Объединяет полученные фрагменты реферата-обзора по ранее составленному плану.

Рассмотрим в соответствии с указанной методикой теоретические вопросы и практические задания, содержащиеся в учебном пособии нашей кафедры [1, с. 233-254]. Среди **теоретических вопросов** выделим следующие:

- что такое реферат-обзор? Какие методы работы с прочитанной информацией используются в нём?

- как составляется тема реферата-обзора при чтении нескольких первоисточников, объединённых общей темой?

- каков алгоритм работы при выделении нужной информации из первоисточников при составлении реферата-обзора?

- что следует включать в композицию реферата-обзора?

- как надо составлять план-структуру реферата-обзора?

- какие три аспекта информации следует обязательно указать во вступительной части реферата-обзора?

- с помощью каких клише можно формулировать общие черты препарата в указанном аспекте действия?

- какие клише используют для формулировки общего мнения авторов в отношении снятия симптомов указанного заболевания с помощью препарата...N ?

- в чём расходятся во мнениях авторы прочитанных текстов? Какие клише помогут это сформулировать?

- какие лексико-синтаксические конструкции используются при сравнении действующих веществ/ предметов/ препаратов по признаку сходства и отличия?

**В системе письменных заданий** отметим следующие:

- внимательное чтение текстов  $T_1, T_2, \dots$ . Формулировку общей темы на основании заголовков текстов (определите будущую тему реферата-обзора);

- сформулируйте три предложения во вводной части реферата-обзора с указанием на: суть/актуальность выбранной темы (препарата) для решения проблемы (лечения заболевания) по названиям прочитанных первоисточников; применяемые в реферате-обзоре источники информации; проведенные клинические исследования их авторов как аргумент;

- выпишите фамилии и инициалы учёных, занимавшихся решением данной проблемы. Обратите внимание на место работы авторов и условия проводимого эксперимента (применения препарата выбора для лечения конкретного заболевания) в стационаре;

- проанализируйте введение, основную часть и заключение в первоисточниках. Продумайте план-схему будущего реферата-обзора в соответствии с композицией первоисточников;

- составьте план-схему обзорного реферата для его написания по выбранной теме;

- в каждом из текстов  $T_1, T_2, \dots$  выделите смысловые части и определите, какие из них войдут в реферат;

- определите базовый текст, который даст языковые средства и

основную информацию для реферата-обзора;

- выделите дополняющую базовую информацию во втором тексте-первоисточнике T<sub>2</sub>;

- отметьте повторяющуюся нужную для реферата-обзора информацию во всех анализируемых первоисточниках; при наличии повторения в нескольких текстах оставьте тот вариант, где основная информация выражена более полно и чётко, компрессивными средствами;

- в каждой отобранной смысловой части выделите предложения с основной информацией и запишите их в компрессивной форме; при отсутствии готовой формулировки сделайте её самостоятельно;

- вместо пропусков в данных предложениях используйте соответствующие вводные клише; запишите полученную информацию;

- сравните описание фармацевтического действия препарата N в двух/трёх текстах; продолжите начатую фразу и сформулируйте общие черты препарата N в указанном процессе:

**По свидетельству авторов двух/трёх прочитанных текстов, используемый в лечении ..... препарат N обладает (каким действием?), обеспечивает (что?), способствует (чему?);**

- прочитайте отрывок текста T<sub>1</sub>. Отметьте, какую дополнительную информацию, по сравнению с текстом T<sub>2</sub>, даёт T<sub>1</sub> в отношении использования препарата N в указанном аспекте лечения. Продолжите начатую фразу:

**По сравнению с более ранней редакцией в тексте T<sub>1</sub>, авторы текста T<sub>2</sub> в качестве важного дополнения к описанному действию N указывают на то, что препарат N оказывает не только (какое действие?) ..., но и (какое действие?) ..., что связано (с чем?) ... ;**

- прочитайте описание фонового физиотерапевтического воздействия (где?) в .... во время применения препарата N в двух текстах. Сформулируйте и опишите применение препарата в комплексном лечении (чего? .... с какими осложнениями?) .....

**По данным авторов двух текстов, препарат N применялся (где?) ...**

**(как?) ... на фоне проведения (какого лечения?) ..., включавшего в себя (что?) ...;**

- на основании выводов, прочитанных в текстах-первоисточниках, сформулируйте общий вывод по теме реферата-обзора, обратив внимание на авторскую оценку эффективности действия препарата N, наличие/отсутствие побочных эффектов. Начинайте формулировку вывода с клише:

**В заключение авторы выразили единое мнение в отношении эффективности использования (чего?) ... в курсе лечения (чего? каких заболеваний? у кого?) ... Вместе с тем авторы текста T<sub>2</sub> отметили, что препарат N имеет (какой эффект?) ... (на что?) ..., улучшает ... (какие функции?) ..., подчеркнули эффективность использования ... в качестве медикаментозного дополнения (чего?) ... Кроме того, исследователи отметили, что препарат улучшает (что?) ..., в то время как авторы текста T<sub>1</sub> указали на эффективность применения (какого препарата?), .... в лечении (кого? с какими заболеваниями? с чем?) ...;**

- объедините полученные фрагменты в соответствии с составленным планом реферата-обзора.

Таким образом, составление рефератов-обзоров на кафедре гуманитарных наук НФаУ получило популярность в «Пособии по научному стилю речи» (авт.: Н.Н.Филянина, В.В. Цыганенко и др.), с помощью рассмотренных заданий позволило самостоятельно извлекать, перерабатывать, сжимать научную информацию нескольких первоисточников по конкретной теме; закреплять лексику и грамматику русского языка; готовить иностранных студентов к реальной профессиональной коммуникации при сдаче квалификационного экзамена «Крок» в конце шестого семестра обучения.

### **Литература**

1. Русский язык. Пособие по научному стилю речи: учеб. пособ для иностр. студ. 3-4 курсов медико-фармацевтического профиля / Н.Н.Филянина, В.В.Цыганенко и др. – Х.: НФаУ, 2011. – 424 с.